

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

(SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ)

by William Shakespeare



Erich Saudek's Translation newly adapted by Sáša Lichý.
Producer is Saša Lichý, scene and costumes by Otakar

Schindler, music by Petr Mandel

Acted by actors of Petr Bezruč's Theatre in Ostrava.

Printed in Ostrava 1966.

M I S T Ř E,

od té doby, co jste nás opustil, svět se zmenšil a času ubylo. Je nás mnohem více na Planetě, než bývalo za Vašich časů. Pojem vzdálenosti netrvá. Můžete se dívat současně v Praze a v Londýně na pohřeb zavražděného panovníka, na pohřeb, který se ubírá ulicemi daleko v Novém Světě v téže chvíli, v téže vteřině, ve které jej vidíme a slyšíme v Praze nebo u Vás ve Stratfordu.

Za Vašich dob vojáci pozorovali obláček kouře u kanónu, pak počítali jedna, dvě, tři, čtyři . . . , až uslyšeli ránu. Podle toho kolik napočítali mezi viděným a slyšeným, odhadovali vzdálenost mezi životem a smrtí. My dnešní se nezdržujeme počítáním a odhadem. Oslepnete a zahynete dříve, než uslyšíme výbuch.

Vy jste psával svá díla brkem, nemýlím-li se. Na papíře rozhodně ne tak hladkém, jako umíme vyrobit dneska. Inkoustem patrně z duběnek. Při louči, domnívám se.

My píšeme na psacích strojích. Několik kopií najednou. Diktujeme do diktafonů. Dáváme si to rozmniožit. Rychle. Vysázet. Ještě rychleji. Přeložit, rozšířit po světě, ještě rychleji. To všechno musí být hotovo ještě dnes, a je to ještě dnes. Snad proto, že víme, i když si to neradi připouštíme, že zítra už o tom pes neštěkne.

Nebyl jste mezi živými dlouho. Vážený mistře. Dvaapadesát let se dneska považuje za krátký život. Snad tím, že jsme si zvykli počítat s čísly, a ne s hodnotami. Napsal jste spoustu her pro více než osm set postav. Málokdo to uměl tak dobře jako Vy. Hádáme se dneska, jestli jste to psal sám. Nebo jestli Vás bylo víc. Byli bychom rádi, kdybychom si mohli zjistit na beton, že jste nebyl sám, který psal, že Vás bylo víc.

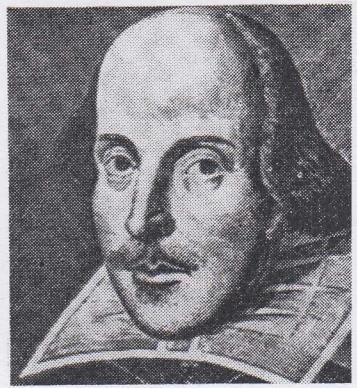
Byla to útěcha, protože, jestli jste to svedl sám, pak nezbývá než smutně přiznat, že nikdo z nás není ani tak nadaný jako Vy, ani tak pilný, ani tak chytrý, ani tak podnikavý, ani tak trpělivý a nesmrtný.

Kdybyste byl dnes mezi námi, jistě by Vašim očím neušlo, že Vaše stará planeta je opět plná postav Vašich her, že naše jeviště je Vaše jeviště, že náš globus je Váš Globe. Kdybyste dnes psal hry, Vážený mistře, našel byste potřebné postavy se stejnou snadností jako ve své době.

Ve Vašich hrách, Mistře, jsou odpovědi na všechny otázky, které se člověk odváží ptát. Nejsou abecedně seřazeny a nejsou čitelné každému oku. Připadá mi, že někdy odpovídáte na otázku, kterou jsem pro svou hloupost ani sám sobě nepoložil. Jako byste počítal s tím, že někteří lidé se neumějí správně ptát; a proto dáváte odpověď, abyste provokoval otázku. Inspirujete. Ponoukáte líné mozky.

Váš velký obdivovatel

Jan Werich





WILLIAM SHAKESPEARE

SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ

(A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM)

Překlad Erich Saudek Scéna a kostýmy Otakar Schindler
Úprava a režie Saša Lichý Hudba Petr Mandel
Hraje orchestr DPB

Theseus, vévoda athénský	Alexander Postler
Egeus, otec Hermiin	Jeroným Horák
Demetrius zamilovaní	Jan Filip
Lysandr do Hermie	Ladislav Chvojka
Filostrates, pořadatel zábav	Ivan Misař
Poříz, tesař	Adolf Minský
Pevný, truhlář	Ladislav Mrkvička
Klubko, tkadlec	Milan Sova
Štěbenec, měchař	Jiří Čeporan
Okápeček, klempíř	Václav Roštlapil
Hladolet, krajčí	Karel Vašíček
	Milan Koutný

Hipolyta, královna Amazonek	Blanka Meierová
Hermie, Egeova dcera	Slávka Špánková
Helena, zamilovaná do Demetria	Věra Šusteková
Oberon, král elfů	Otakar Janda
Titanie, královna elfů	Ludmila Bednářová
Puk čili Rarášek	Bohuslav Čvančara
Pavučinka	Jiřina Fukalová
Hrášek	Milada Albínová
Prášek elfové	Marie Viková
Hořčička	Alena Tomáková
Elf	Jana Postlerová

Představení řídí Lída Naarová

Text sleduje Marie Minská

Premiéra v DPB 24. září 1966



Pohled na Londýn z roku 1616 — v popředí budovy s praporky jsou divadla Labut, Medvědí zahrada a Zeměkoule

O Shakespearovi toho bylo řečeno již tolik, až by se mohlo zdát, že nezbývá co říci, ale duch má přece jen tu vlastnost, že stále podněcuje ducha... Snad nikdo nezobrazil skvěleji než on první velké spojení vůle a povinnosti v jednotlivých charakterech...

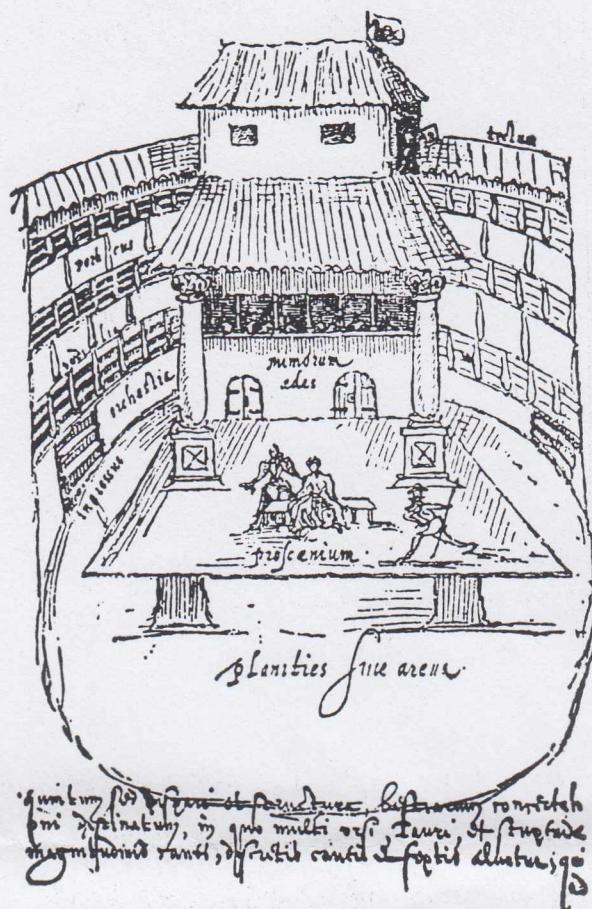
J. W. GOETHE

Shakespeare — to je až po okraj prýsticí míza nekonečný déšť života, mezí, bez šetření sil, zbi



odnosť, síla, nadbytek, zpěněný pohár, sud plný
valící se láva, mraky semen hnaných vichřicí,
v tisících, vše v milionech, bez zámlky, bez
lá, ale i rozvážná marnotratnost tvůrcova.

VIKTOR HUGO



Divadlo Labe podle náčrtu Jana de Witta z r. 1598

Quintum sed pectoris et pauciorum, his primorum romitach
omni desinatur, in quo multi usq[ue] Tauri et triginta
magnum quoque ranci, d[omi]nus centu[us] I[usti] fortis illustri[us] q[ui]o

*Demetrius -
Ladislav Chvojka*

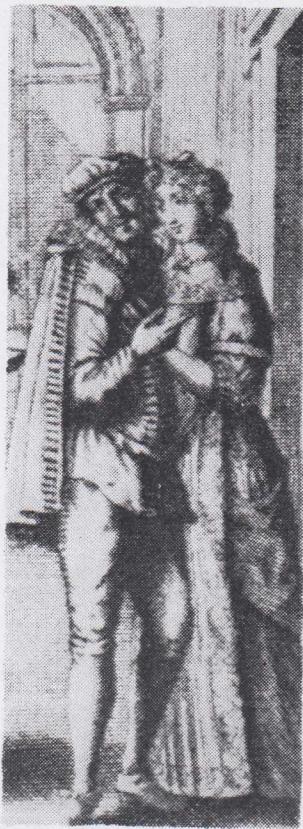
*Helena -
Věra Šusteková*



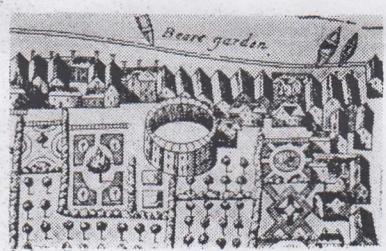
Řemeslníci - Ladislav Mrkvička, Milan Koutný, Milan Sova, Jiří Čeporan, Karel Vašíček, Adolf Minský



Hermie -
Slávka Špánková
Lysandr -
Jan Filip



Puk -
Bohuslav Čvančara
Elf -
Jana Postlerová



DIVADLO PETRA BEZRUČE OSTRAVA

Na první straně programu rytina ze 17. století — vpravo divadlo Zeměkoule (Globe), kde se poprvé hrály Shakespearovy hry.

Na poslední straně divadlo U červeného býka podle rytiny z roku 1672.

Na str. 2 — podobizna W. Shakespeara z titulní strany jeho her vydaných v r. 1623.

Na str. 3 — erb rodiny Shakespearovy s nápisem „Ne bez práva“.

Sezóna 1966/67. Redakce programu s přílohou Helena Mandelová, výtvarník Otakar Schindler, fotografie František Krasl; v programu jsou použity dobové rytiny. Typografická spolupráce Rudolf Mikeska. — Vytiskly Moravské tiskařské závody, provoz 22, Hollarova 14, Ostrava 1. Cena 0,90 Kčs.

T 11 — 64097

